**Фрагмент «Песен Оссиана» Дж. Макферсона в романе «Страдания юного Вертера» И.В. Гёте: русские переводы эпохи романтизма**

Фадина Ульяна Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

«Песни Оссиана» (The works of Ossian, the son of Fingal, 1765) Джеймса Макферсона (James Macpherson, 1736–1796), преподнесенные публике как перевод шотландского эпоса, снискали популярность по всей Европе. В России наибольший интерес к ним отмечается с 1780-х до конца 1820-х г. Впервые «Оссиан» на русском языке появился не как самостоятельное произведение, а как отрывок, включенный в «Страдания юного Вертера» (Die Leiden des jungen Werthers, 1774) Иоганна Вольфганга фон Гёте [Левин: 148].

Перевод через язык-посредник был характерен для эпохи [Нелюбин, Хухуни: 51]. Как правило, в качестве посредника выступал немецкий или французский. Впоследствии перевод «Песен» как самостоятельного произведения также часто будет делаться с французских версий.

Можно считать, что немецкий перевод «Песен Сельмы» в составе «Вертера», выполненный с английского оригинала, достаточно точен [Henning: 79]. При сравнении двух версий перевода – вошедшей в роман и существующей самостоятельно – в вертеровской версии можно найти как точные эквиваленты, так и более свободный перевод. В целом, «Вертер» существует в культурной традиции, близкой традиции «Песен». Существовало две редакции романа (1774, 1787). Не всегда можно с уверенностью сказать, на какую опирался тот или иной русский переводчик. Однако этим можно пренебречь, так как расхождения между редакциями в оссиановском фрагменте минимальны.

В период с 1780 по 1830 гг. появляется несколько переводов «Вертера» на русский язык и один перевод собственно оссиановского фрагмента. Первый перевод, озаглавленный «Страсти молодого Вертера», увидел свет в 1781 году. На издании не значилось ни имя автора, ни имя переводчика. Однако впоследствии стало известно, что этот перевод создал Ф.А. Галченков [Стадников: 242]. В.М. Жирмунский отметил в тексте ряд неточностей [Жирмунский: 46]. В частности, Ф.А. Галченков значительно сократил оссиановский отрывок, оставив только последние несколько абзацев. Перевод не вполне следует тексту оригинала: есть перефразы («konnt’ sie ihr Vater nicht retten», в оригинале «nor could her father relieve her» – «отец ея не мог подать ей руку помощи»), введенные для ясности текста упрощения («der mich sah in meiner Schönheit» – «который видел мою красоту»). Интересно, что в тексте есть славянизмы (например, несколько раз повторенное «дщерь»), что будет характерно для всех переводов «Оссиана» романтического периода.

В феврале 1781 г. в газете «Санктпетербургский вестник» появилась рецензия на перевод Галченкова. Автор рецензии, Г.Л. Брайко, весьма нелестно отзывается о рассматриваемом переводе и предлагает собственную версию нескольких отрывков. Сокращение оссиановского отрывка в переводе Ф.А. Галченкова Г.Л. Брайко объясняет тем, что переводчик счел их слишком трудными. Рецензент предлагает собственный перевод. Он довольно последовательно отражает оригинал, в частности, сохраняя повторяющиеся притяжательные местоимения («Подымаешь лучезарную главу твою из твоего облака…» – у Гёте «Hebst dein strahlend Haupt aus deiner Wolke», у Макферсона «thou liftest thy unshorn head from thy cloud»). С другой стороны, вводятся некоторые эпитеты, которых не было в оригинале («бесплодная степь» – «die Heide», у Макферсона «the plain», «небесные волны» – «die Wellen», «the waves») [Лобачева: 118].

Характерно, что рецензент оценивал перевод, не сравнивая его с оригиналом. В этом можно увидеть смещение интереса с взаимодействия перевода и оригинала на взаимодействие перевода и принимающей культуры [Лобачева: 118].

В 1798 г. был издан новый перевод, выполненный И.И. Виноградовым. Видимо, переводчик не работал с оригиналом, а выполнил стилистическую правку и модернизацию русского текста Ф.А. Галченкова. В частности, он не расширил оссиановский фрагмент, но заменил некоторые слова: например, «Я слышал стенание дщери моея» первого перевода стало «Я слышал стенание дщери моей» у И.И. Виноградова [Жирмунский: 46].

Следующий перевод, за авторством А.И. Тургенева, был опубликован в 1798 г. Однако он включал только одно письмо, от 10 мая.

Наконец, в 1829 году появился перевод Н.М. Рожалина. Переводчик, страстный поклонник Гёте, стремится остаться максимально близким к оригиналу: передает отрывок в полном объеме, сохраняет некоторые нетипичные формулировки, отчасти делающие текст тяжелее («барды песней» – «die Barden der Gesang», «the bards of the song»). Он также вводит ряд сложных слов для описания персонажей («сладкогласый Альпин» – «Alpin lieblicher Sanger», «Alpin, with the tuneful voice»; «трава тихошепчущая» – «schwach lispende», «feebly-whistling»). С другой стороны, вероятно, из соображений стилистической гармонии, он вводит слова, воспринимающиеся как русские реалии (например, «витязь»). Как и его предшественники, Н.М. Рожалин использует славянизмы («власы»). Переводчик не был одинок в стремлении как можно бережнее сохранить особенности оригинала. Вопрос переводческой точности волновал многих литераторов в начале XIX века, а в 1820-30-х гг. в переводах отмечают буквалистские тенденции [Нелюбин, Хухуни: 70].

Таким образом, переводы отрывков из Оссиана в составе «Страданий юного Вертера», впервые познакомившие отечественного читателя с творчеством Макферсона, отражают, во-первых, историю восприятия Макферсона русской культурой (первый переводчик счел возможным почти полностью опустить «шотландский» фрагмент, а последний тщательно перевел его целиком), во-вторых, выявляют изменения в традиции переводческой мысли, большую требовательность к текстуальной точности и к сохранению авторского стиля.

Литература

1. The Works of Ossian, the Son of Fingal. In Two Volumes. Translated from the Galic Language by James Macpherson. L., 1765.
2. Goethe, J.W. Leiden des jungen Werthers. Leipzig, 1787.
3. Гёте, И.В. Страсти молодого Вертера / Пер. с нем. Ф. Галченкова. СПб, 1794.
4. Страсти молодого Вертера часть I и II / Санктпетербургский вестник, 1781. Ч. 7. С. 138–144.
5. Гёте И.В. Страдания Вертера : Ч. 1–2 / Пер. с нем. Н.М. Рожалина. М., 1829.
6. Стадников Г.В. Гёте и его роман «Страдания юного Вертера» // Страдания юного Вертера. СПб.: Наука, 2001. С. 205–244.
7. Левин Ю.Д. Оссиан в русской литературе. Л., 1980.
8. Лобачева Д.В. Г.Л. Брайко – переводчик «Вертера» И.В. Гёте // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. Ч. III. С. 117–119.
9. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория перевода в России: Учебник. М., 2023.
10. Жирмунский В. Гёте в русской литературе. Л., 1937.
11. Henning J. Goethe’s Translations of Ossian’s “Songs of Selma” // The Journal of English and Germanic Philology. Vol. 45, №1. 1946. P. 77–87.